

Paul van Ostaijen

POEZJE WYBRANE

Wybrał, przełożył z niderlandzkiego i posłowiem opatrzył

Andrzej Dąbrowka

Ludowa Spółdzielnia Wydawnicza: Warszawa 1987, 140 ss.

56 wierszy, 1 esej programowy i autobiografia prozą

Sposób użycia liryki 5-20 *Gebruiksaanwijzing der lyriek*

WIERSZE

Z tomu **MUSIC-HALL** (1916) 21

Music-Hall (21-3) *Music-Hall*

1 [Jak słaba kobieta] [Gelijk een zwakke vrouw]

5 [Kiedy człowiek...] [Als niet meer]

Wiersz [Jest w moim sercu...] 23 *Vers* [Ik heb in m'n hart...]

Wieczór 24 *Avond*

Z tomu **SYGNAŁ** (*Sienjaal*, 1918) 25

Głos Vincenta 25 *De stem van Vincent*

Dziewczyna 26 *Meisje*

James Ensor 27 *James Ensor*

Z tomu **ŚWIĘTA STRACHU I BÓLU** (*Feesten van angst en pijn*, 1918-1921)

1. Maski 29-30 *Maskers*

2. Wiersz 5 31-2 *Vers 5*

3. Wiersz 6 33-4 *Vers 6*

4. Prière Impromptue 3 35-6 *Prière Impromptue 2*

5. Strach 37-45 *Angst*

Z tomu **MIASTO OKUPOWANE** (*De bezette stad*, 1921) 46

1. Dedykacja Panu Temuatemu 46-56 *Opdracht aan Mijnheer Zoënzo*

2. Burdel 57 *Bordel*

3. Zabójcza niedziela 60-3 *Dodezondag*

4. Sous les Ponts de Paris 1 64-5 *Sous les Ponts de Paris 1* [Van alle plaatsen...]

5. Sous les Ponts de Paris 2 65-6 *Sous les Ponts de Paris 2* [Uw laatste menswording...]

6. Wielki Cyrk Ducha Św. 67-9 *Grote Zirkus van de H. Geest*

7. Wtem 67, 70-71 *Music-Hall I* [Plots...]

8. Odwrót 72-78 *De Aftocht*

Nagelaten gedichten

- | | | |
|---|-------|---|
| 1. Wiersz [W moim kraju...] | 79 | <i>Gedicht</i> [In mijn land...] |
| 2. Do Cendrarsa | 80 | <i>Aan Cendrars</i> |
| 3. Słowny jazz na motywach rosyjskich | 81 | <i>Woord-jazz op Russies gegeven</i> |
| 4. Wiersz czołobitny dla Singera | 83-6 | Huldegedicht aan Singer |
| 5. Pejzaż | 87 | <i>Landschap</i> |
| 6. Gotykiem | 88 | <i>In Gotieke letters</i> |
| 7. Pejzaż jesienny | 89 | <i>Herfstlandschap</i> |
| 8. Berceuse presque nègre | 90 | <i>Berceuse presque nègre</i> |
| 9. Maruś wita się rano z rzeczami | 91 | <i>Marc groet 's morgens de Dingen</i> |
| 10. Wiersz (Tak samo ukochany...) | 92 | <i>Gedicht</i> [Zo ook gaat de geliefde...] |
| 11. Zima | 93 | <i>Winter</i> |
| 12. Walc za kwadrans północ | 94 | <i>Wals van kwart voor Middernacht</i> |
| 13. De profundis | 95 | <i>De profundis</i> |
| 14. Melopeja | 96 | <i>Melopee</i> |
| 15. Spleen pour rire | 97 | <i>Spleen pour rire</i> |
| 16. Guido Gezelle | 98 | <i>Guido Gezelle</i> |
| 17. Mit | 99 | <i>Mythos</i> |
| 18. Fracture Baroque | 100-1 | <i>Fracture Baroque</i> |
| 19. Martwa natura | 102-3 | <i>Stilleven</i> |
| 20. Wiersz [Moje oczy to welurowe tamburyny...] | 104 | <i>Gedicht</i> [Mijn ogen zijn...] |
| 21. Wiersz [Jeszcze twojego...] | 105 | <i>Gedicht</i> [Nog sloeg niet...] |
| 22. Wiersz [Natnij...] | 106 | <i>Gedicht</i> [Snijd van de struik...] |
| 23. Wiersz [Ułóż swą głowę...] | 107 | <i>Gedicht</i> [Leg uw hoofd...] |
| 24. Arkadia na polderach | 108 | <i>Polderlandse Arkadia</i> |
| 25. Błaha polka | 109 | <i>Onbeduidende Polka</i> |
| 26. Młody pejzaż | 110 | <i>Jong Landschap</i> |
| 27. Podświadomy wieczór | 111 | <i>Onbewuste Avond</i> |
| 28. Polonez | 112-3 | <i>Polonaise</i> |
| 29. Powierzchnowy charleston | 114-5 | <i>Oppervlakkige Charleston</i> |
| 30. Kołysanka nr 2 | 116 | <i>Berceuse Nr. 2</i> |
| 31. Wioska | 117 | <i>Het Dorp</i> |
| 32. Odgłosy wieczorne | 118 | <i>Avondgeluiden</i> |
| 33. Piosenka strzelców alpejskich | 119 | <i>Alpejagerslied</i> |
| 34. Pamięć | 121 | <i>Souvenir</i> |
| 35. Oczy | 122 | <i>Ogen</i> |
| 36. Stary człowiek | 123 | <i>De oude Man</i> |

Paul van Ostaijen, *Autobiografia* 124 *Zelfbiografie*

Paul van Ostaijen: Pierwsze czytanie – Andrzej Dąbrówka 126